

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > THIBAUT DE CHAMPAGNE > EDIZIONE > Bele et bone (blonde) est cele pour qui je chant > Tradizione manoscritta > CANZONIERE U

CANZONIERE U

- letto 349 volte

Riproduzione fotografica

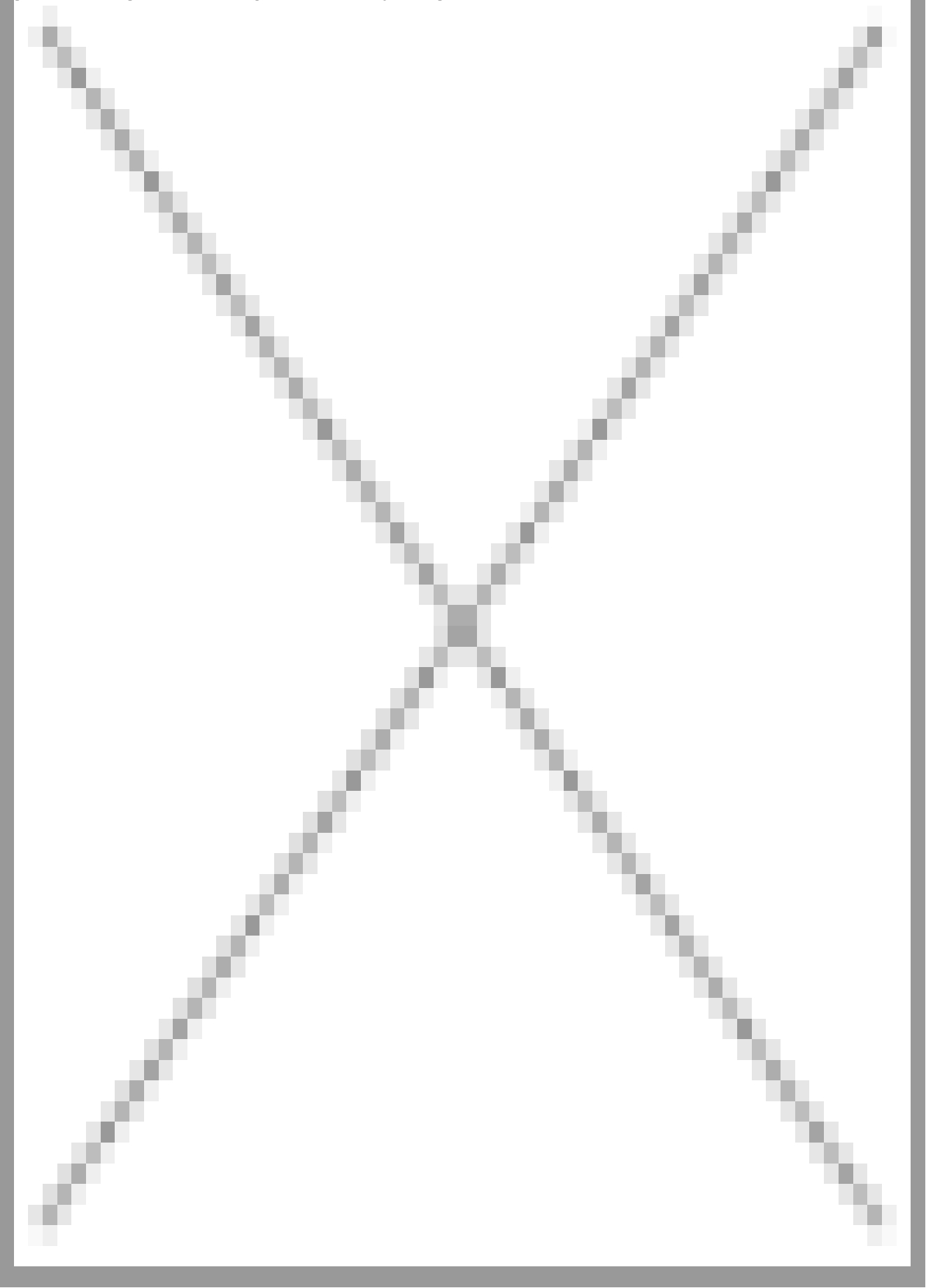
[Vai al manoscritto \[1\]](#)

https://letteratura.europa.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/Chansonnier_fran%C3%A7ais_dit_de_Saint-Germain-des-Pr%C3%A9s_btv1b60009580_14.pdf

A large, pixelated 'X' mark is drawn across the entire page, indicating a closed or locked state. The 'X' is formed by two intersecting diagonal lines of gray pixels on a white background. The lines are composed of small, square pixels, giving it a blocky, digital appearance. The intersection is centered in the middle of the page. The 'X' extends from the corners towards the center, leaving a small white square in the middle.

Image not found

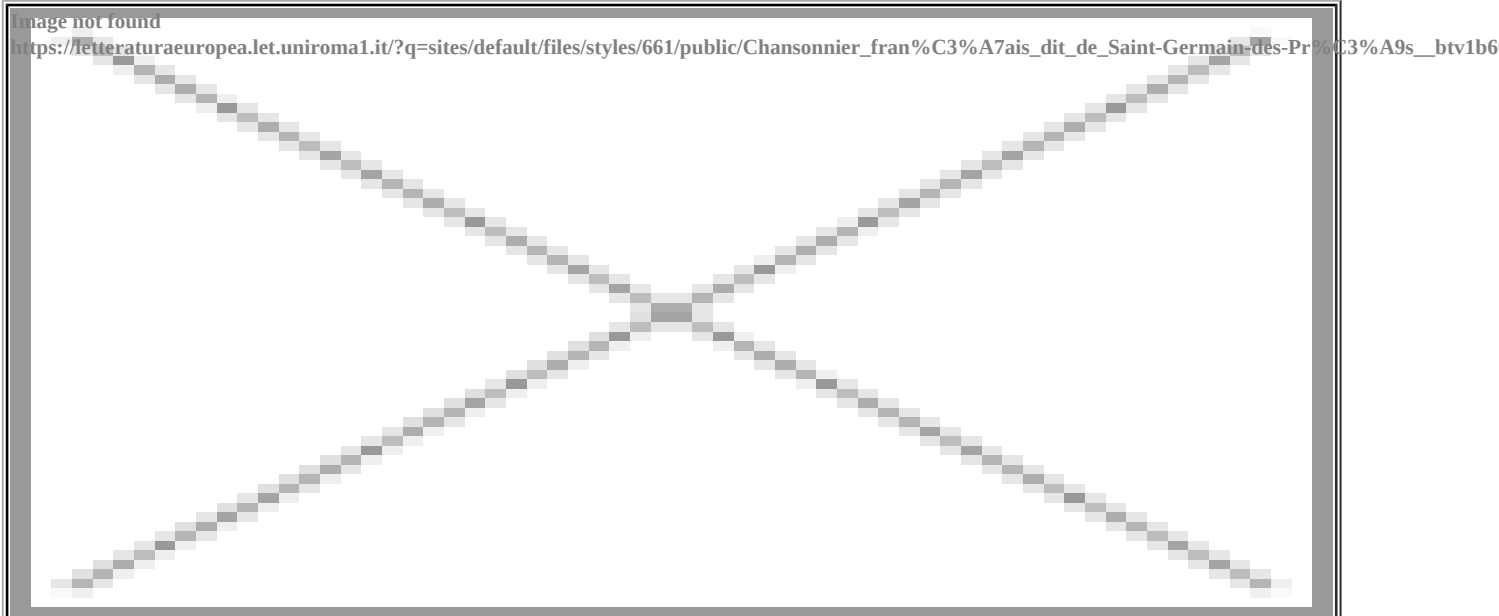
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/Chansonnier_fran%C3%A7ais_dit_de_Saint-Germain-des-Pr%C3%A9s_btv1b60009580_142v.tif



- letto 244 volte

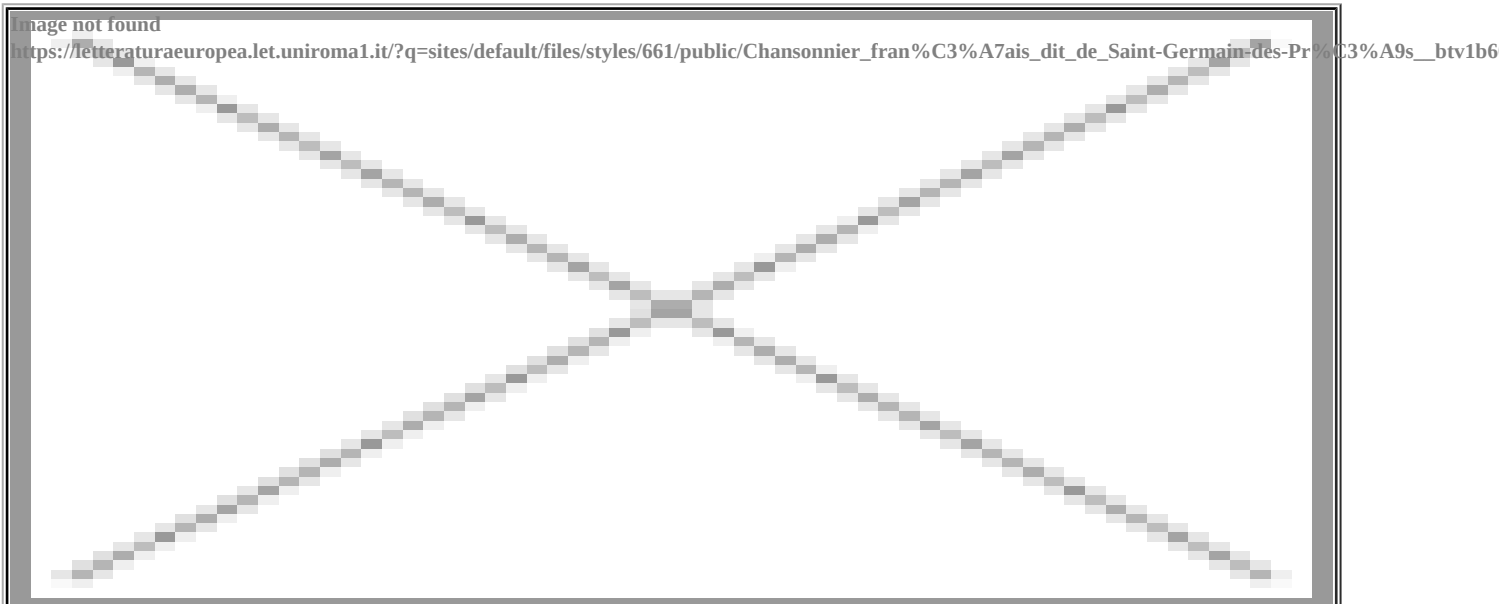
Edizione diplomatica

[c. 67 r.]



Bele (et) bone cele por cui ie chant sen doiuent bien
mes chancons en meudrer. puis cele hore que ie la ui
auant ne poi aillors ka li mon cuer torner. mais molt
souent me tormente (et) esmaie. ceu q(ue) ie lai tant **[1]**

[c. 67 v.]



serui en menaie. neinz nel me uolt de riens guerredoner

Contesse a droit la

fors seulement kapris ma a chanter.

doit on apeler. de tot

solaz (et) de tot auenant. soutrageus fui de hautement panser

souent men uient mes bels forfaiz deuent. crueusement (et)

nuit (et) ior messaie. leials amors q(ui) de rien ne mapaie. tant

mi truis fin \leial/ [2] (et) esproue. que deus me doint morir ou recou(re)r.

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/Chansonnier_fran%C3%A7ais_dit_de_Saint-Germain-des-Pr%C3%A9s_tpv1b60009580_14

Merci doi bien de fin cuer desirrer jd?l. [3] (et) demander bonem(en)t
en chantant.]se[[4] car autremant ne li os demander. que ta(n)t
redout les biens dont ele at tant. ie nai pooir q(ue) de uos
me ret(ra)ie douce dame por dolor q(ue) ien aie. ne ne uos puis
de rien entroblier. or me doint deus en vos merci trouer.

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/Chansonnier_fran%C3%A7ais_dit_de_Saint-Germain-des-Pr%C3%A9s_tpv1b60009580_14

Douce dame cortois (et) auenant. tant doucement uos re -
quier en chantant. ioie (et) merci que desire ai tant. sor
men faillez ne uiurai ior auant. se ne di que biens ne
men eschaie. ioie en aurai de franche amor ueraie. ou
ien morrai fins amins senz fauser. (et) uostRe [5] amors ne
mi porra greuer.

[1] *ceu que je l'ai tant* sembra celare qualcosa trascritto al di sotto, come se si trattasse di una correzione. La mano è la stessa del resto del testo? La *q* è diversa dalle altre, specie nella curva inferiore.

[2] Il copista dimentica la lezione *leial*, così la inserisce in un secondo momento, sovrascrivendola in interlina.

[3] Tra *desirrer* e la nota tironiana per *et* si intravede una lettera espunta, forse una *d*: è probabile che il copista abbia iniziato a trascrivere *demandar*, tracciandone la *d* iniziale, per poi accorgersi di aver omesso *et*.

[4] *se* eliminato mediante biffatura.

[5] *vostre* pare aver subito una correzione dopo la *t*, forse a partire da una *a* trascritta per errore, della quale si conserva solo l'asta destra e non l'occhiello, asta che diviene poi il primo tratto di una *r* maiuscola.

- letto 343 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
Bele (et) bone cele por cui ie chant sen doiuent bien mes chancons en meudrer. puis cele hore que ie la ui auant ne poi aillors ka li mon cuer torner. mais molt souent me tormente (et) esmaie. ceu q(ue) ie lai tant serui en menaie. neinz nel me uolt de riens guerredoner fors seulement kapris ma a chanter.	Bele et bone cele por cui je chant, s'en doivent bien mes chancons enmeudrer. Puis cele hore que je la vi avant ne poi aillors k'a li mon cuer torner, mais molt sovent me tormente et esmaie ceu que je l'ai tant servi en menaie, n'einz nel me volt de riens guerredoner, fors seulement k'apris m'a a chanter.
	II
Contesse a droit la doit on apeler. de tot solaz (et) de tot auenant. soutrageus fui de hautement panser souent men uient mes bels forfaiz deuent. crueusement (et) nuit (et) ior messaie. leials amors q(ui) de rien ne mapaie. tant mi truis fin \leial/ (et) esproue. que deus me doint morir ou recou(re)r.	Contesse a droit la doit on apeler de tot solaz et de tot avenant. S'outrageus fui de hautement panser, sovent m'en vient mes bels forfaiz devient. Crueusement et nuit et jor m'essaie leials amors, qui de rien ne m'apaie. Tant m'i truis fin, leial et esprové que Deus me doint morir ou recover.
	III
Merci doi bien de fin cuer desirrer.]d?[(et) demander bonem(en)t en chantant.]se[car autrement ne li os demander. que ta(n)t redout les biens dont ele at tant. ie nai pooir q(ue) de uos me ret(ra)ie douce dame por dolor q(ue) ien aie. ne ne uos puis de rien entroblier. or me doint deus en vos merci trouer.	Merci doi bien de fin cuer desirrer et demander bonement en chantant car autrement ne li os demander, que tant redout les biens dont ele at tant. Je n'ai pooir que de vos me retraie, douce dame, por dolor que j'en aie, ne ne vos puis de rien entroblier. Or me doint Deus en vos merci trover!
	IV

Douce dame cortois (et) auenant. tant doucement uos requier en chantant. ioie (et) merci que desire ai tant. sor men faillez ne uiurai ior auant. se ne di que biens ne men eschaie. ioie en aurai de franche amor ueraie. ou ien morrai fins amins senz fauser. (et) uostRe amors ne mi porra greuer.	Douce dame cortois et auenant, tant doucement vos requier en chantant joie et merci que désiré ai tant. S'or m'en faillez ne vivrai jor avant, se ne di que biens ne m'en eschaie, joie en aurai de franche amor veraie ou j'en morrai fins amins senz fauser et vostre amors ne m'i porra grever.
---	---

- letto 280 volte

Traduzione edizione diplomatico-interpretativa

	I
Bele et bone est cele por cui je chant, s'en doivent bien mes chancons enmeudrer. Puis cele hore que je la vi avant ne poi aillors k'a li mon cuer torner, mais molt sovent me tormente et esmaie ceu que je l'ai tant servi en menaie, n'einz nel me volt de riens guerredoner, fors seulement k'apris m'a a chanter.	È bella e buona quella per cui canto, le mie canzoni devono pertanto migliorarsi. Dal momento in cui l'ho vista non ho potuto che volgere a lei il mio cuore, ma molto spesso mi tormenta e mi angoscia il fatto di averlo servito (?) gratuitamente, non mi ha mai voluto ricompensare in nulla se non nel solo fatto di avermi insegnato a cantare.
	II
Contesse a droit la doit on apeler de tot solaz et de tot auenant. S'outrageus fui de hautement panser, sovent m'en vient mes bels forfaiz divent. Crueusement et nuit et jor m'essaie leials amors, qui de rien ne m'apaie. Tant m'i truis fin, leial et esprové que Deus me doint morir ou recouvrer.	La si deve a buon diritto chiamare contessa di ogni piacere e di ogni merito. Se ho superato il limite nel porre il mio pensiero così in alto, spesso il mio bell'errore mi si presenta innanzi: giorno e notte con crudeltà estrema mi saggia l'amore leale, che non mi concede mai pace. Mi scopro tanto fine, leale e saggiato che Dio mi conceda di morire o di riuscire!
	III
Merci doi bien de fin cuer desirrer et demander bonement en chantant car autremant ne li os demander, que tant redout les biens dont ele at tant. Je n'ai pooir que de vos me retraie, douce dame, por dolor que j'en aie, ne ne vos puis de rien entroblier. Or me doint Deus en vos merci trover!	Devo certo desiderare la grazia di fine cuore e domandarla giustamente cantando, perché altrimenti non oso domandarla, ché nutro troppa soggezione per i beni di cui lei abbonda. Non ho potere di allontanarmi da voi, dolce dama, a causa del dolore che ne ricevo, non vi posso assolutamente dimenticare, Dio mi conceda ora di trovare in voi la grazia.
	IV

Douce dame cortois et avenant,
tant doucement vos requier en chantant
joie et merci que désiré ai tant,
s'or m'en faillez ne vivrai jor avant.
Se ne di que biens ne m'en eschaie,
joie en aurai de franche amor veraie
ou j'en morrai fins amins senz fauser
et vostre amors ne m'i porra grever

Dolce dama cortese e bella,
vi richiedo tanto dolcemente cantando
la gioia e la grazia che desidero tanto,
se ora me li rifiutate non vivrò un altro giorno.
Non dico che non me ne venga bene,
avrò gioia dal franco amore vero
o morirò fine amico privo di slealtà
e il vostro amore non mi potrà gravare.

- letto 356 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-u-55>

Links:

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60009580/f141.item>